

7.1.3.3 Vorbeugende Maßnahmen gegen das Schicksal (I, 6)

König Basilio berichtet Estrella und Astolfo vom ungünstigen Horoskop seines Sohnes Segismundo zu dessen Geburt: [Text 7.5 *La vida es sueño* I,6]

	BASILIO: [...]
5	En Clorilene, mi esposa, tuve un infelice hijo, en cuyo parto los cielos se agotaron ¹ de prodigios. Antes que a la luz hermosa ² le diese el sepulcro vivo de un vientre, porque el nacer y el morir son parecidos ³ ,
10	su madre infinitas veces, entre ideas y delirios del sueño, vio que rompía sus entrañas ⁴ atrevido ⁵ un monstruo en forma de hombre;
15	y entre su sangre teñido ⁶ , le daba muerte, naciendo víbora ⁷ humana del siglo. Llegó de su parto ⁸ el día y los presagios cumplidos
20	(porque tarde o nunca son mentirosos los impíos ⁹), nació en horóscopo tal, que el sol, en su sangre tinto, entraba sañudamente ¹⁰
25	con la luna en desafío ¹¹ ; y siendo valla ¹² la tierra, los dos faroles ¹³ divinos a luz entera luchaban, ya que no a brazo partido ¹⁴ .
30	El mayor, el más horrendo eclipse ¹⁵ que ha padecido ¹⁶ el sol, después que con sangre lloró la muerte de Cristo, éste fue; porque anegado ¹⁷
35	el orbe entre incendios vivos, presumió que padecía

40	<p>el último parasismo¹⁸. Los cielos se escurecieron¹⁹, temblaron los edificios, llovieron piedras las nubes, corrieron sangre los ríos.</p>
45	<p>En este mísero, en este mortal planeta o signo nació Segismundo, dando de su condición indicios, pues dio la muerte a su madre, con cuya fiereza dijo:</p>
50	<p>hombre soy, pues que ya empiezo a pagar mal beneficios.</p>
55	<p>Yo, acudiendo²⁰ a mis estudios, en ellos y en todo miro que Segismundo sería el hombre más atrevido, el príncipe más cruel</p>
60	<p>y el monarca más impío, por quien su reino vendría a ser parcial y diviso, escuela de las traiciones y academia de los vicios;</p>
65	<p>y él, de su furor llevado, entre asombros²¹ y delitos había de poner en mí las plantas²², y yo rendido a sus pies me había de ver:</p>
70	<p>¡con qué congoja²³ lo digo! siendo alfombra²⁴ de sus plantas las canas²⁵ del rostro²⁶ mío. ¿Quién no da crédito al daño, y más al daño que ha visto</p>
75	<p>en su estudio, donde hace el amor propio su oficio? Pues dando crédito yo a los hados²⁷, que adivinos²⁸ me pronosticaban daños en fatales vaticinios²⁹,</p>
	<p>determiné de encerrar la fiera que había nacido,</p>

	<p>por ver si el sabio³⁰ tenía en las estrellas dominio. [...] (Calderón 2005 : 110-112)</p>
--	---

1 agotar *sich verausgaben* – 2 hermoso,-a *herrlich* – 3 parecido,-a *ähnlich* – 4 entraña *Eingeweide* – 5 atrevido-a *kühn, dreist* – 6 teñido *Färbung* – 7 víbora *Viper* – 8 parto *Entbindung* – 9 impío *hier: böses Vorzeichen* – 10 sañudamente *bluttriefend* – 11 entrar en deafío *in einen Zweikampf eintreten* – 12 valla *Schutzwall* – 13 farol *Leuchte, Licht* – 14 a brazo partido *mit aller Kraft* – 15 eclipse *Sonnenfinsternis* – 16 padecer *erleiden* – 17 anegar *überschwemmen* – 18 parasismo *Paroxismus, Todeskampf* – 19 oscurecer *dunkel werden* – 20 acudir a *sich wenden an* – 21 asombro *Erstaunen, hier: unerhörten Greueln* – 22 planta *Fußsohle* – 23 congoja *Schmerz* – 24 alfombra *Teppich* – 25 cana *grauweißes Haar* – 26 rostro *Antlitz* – 27 hado *Schicksal* – 28 adivino *Wahrsager* – 29 vaticinio *Prophezeiung* – 30 sabio *Weiser*

[Aufgabe 7.13] ? Durch welches dramaturgische Verfahren trägt die Szene zur Exposition bei? Welche rhetorischen Figuren / Stilmittel finden sich in der Passage? Stellen Sie die inhaltlichen Bezüge zwischen der astrologischen Weissagung und dem tatsächlichen Verhalten Segismundos im Stück her!